

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ
АДМИНИСТРАЦИИ МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОД КРАСНОДАР
МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
гимназия № 69 г. Краснодар

Принята на заседании
педагогического совета МБОУ гимназии № 69
протокол от «30» 08 2019 г. № 11

УТВЕРЖДАЮ
Директор МБОУ гимназии № 69
Семичева Е.Ф.
Приказ от «30» 08 2019 г. № 400



ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА

Перевод в современном мире:
развитие коммуникативной компетенции школьников
Направленность Гуманитарная
Уровень Углубленный
Рассчитана на детей От 13 до 15 лет
Срок реализации (общее количество часов) 102 часа

Автор-составитель:
Живило Ирина Борисовна, учитель
английского языка
педагог дополнительного образования

Пояснительная записка

Рабочая программа по курсу «Перевод в современном мире: развитие коммуникативной компетенции школьников» предназначена для учащихся старших классов средних школ с гуманитарной ориентацией и может стать одним из профильно-ориентированных курсов на лингвистическом направлении. При изучении курса помимо основных учебных умений и навыков, развиваются специальные учебные умения, филологические, компенсаторные.

Специальные учебные умения:

- находить и выделять в тексте новые лексические средства (включая лингвострановедческие реалии и лексику с лингвострановедческим фоном);
- соотносить средства выражения и коммуникативного намерения говорящего/пишущего;
- анализировать языковые трудности текста с целью более полного понимания смысловой информации;
- группировать и систематизировать языковые средства по определённому признаку (формальному, коммуникативному);
- заполнять обобщающие схемы/таблицы для систематизации языкового, страноведческого/культуроведческого материала;
- интерпретировать лингвистические и культуроведческие факты в тексте;
- использовать словари различных типов, современные информационные технологии в процессе перевода.

Филологические умения:

- делать лингвистические наблюдения в отношении употребления слов, грамматических структур, лексико-грамматического, интонационно-синтаксического построения речи в различных функциональных типах текста и обобщать их в виде языковых и речевых правил;
- составлять тематические списки слов (включая лингвострановедческие);
- сопоставлять объём значений соотносимых лексических единиц на родном и иностранном языках, писать на родном языке комментарии пояснения к иноязычным реалиям и словам с лингвострановедческим фоном;
- сопоставлять грамматические явления, языковые средства выражения грамматических категорий в иностранном и родном языках, выделять грамматические трудности;
- собирать и классифицировать идиоматические выражения и пословицы;

Компенсаторные умения:

- использовать паралингвистические средства (мимику, жесты);
- использовать риторические вопросы;
- использовать справочный аппарат (комментарии, сноски);
- прогнозировать содержание текста по предваряющей информации (заголовку, началу);
- понимать значение неизученных языковых средств на основе лингвистической и контекстуальной догадки;
- использовать перифраз/толкование, синонимы;
- использовать эквивалентные замены для дополнения, уточнения, пояснения мысли.

Цели и задачи курса

Основная цель курса - обучение учащихся переводу, формирование коммуникативной компетенции и билингвизма в переводческой деятельности для дальнейшего самостоятельного или профессионального совершенствования, как в устном, так и письменном переводе.

Курс построен на интеграции нескольких учебных дисциплин таких как, английский язык, русский язык, английская литература и история стран изучаемого языка.

Междисциплинарная основа курса призвана соединить воедино знания, полученные в ходе изучения различных дисциплин и вывести их на новый виток осмысления применительно к новым практическим задачам общения.

Практическая часть курса связана с развитием письменной и устной речи обучаемых на русском и иностранном языках. Трудно представить себе переводчиков, которые не умеют четко, ясно и образно выразить свои мысли, учитывая условия общения. Развитие таких навыков тесно перекликается с задачами формирования навыков перевода. В данном случае за основу взята практика обучения переводу, разработанная профессором Р. К. Миньяр-Белоручевой. В ее основе лежит определение базовых переводческих навыков и разработка системы упражнений по их формированию.

Одной из важнейших задач курса мы считаем формирование **механизма девербализации**, или умения отойти от формальных признаков конкретных слов, запомнить основное содержание сообщения и передать его своими словами.

Каждый язык имеет свою уникальную грамматическую и лексическую структуру. Уметь правильно перевести значит правильно понять на языке оригинала и правильно выразить на языке перевода. Для этого необходимо формировать **навыки лексического и грамматического анализа оригинала**, умение находить лексические и грамматические соответствия и трансформировать в соответствии с литературными нормами языка, на который осуществляется перевод.

Формирование **механизма переключения** предполагает формирование навыков перевода идиоматических выражений и фразеологических оборотов, умения переводить "непереводимую игру слов".

Помимо решения **образовательных задач**, данный курс реализует **воспитательные и развивающие** цели. Курс ориентирован на формирование личности и индивидуального мировоззрения. Данный курс призван также развивать навыки исследовательской работы. Для этого в рамках данного курса предусматриваются различные формы работы, совместное обсуждение проблем, дискуссии. Все это связано с формированием различных видов учебного чтения, умения анализировать, систематизировать, обобщать полученные знания, выделять главное, составлять план текста.

Принципы построения курса

Материал курса отобран и целенаправленно построен с учетом следующих принципов:

- постоянного речевого взаимодействия;
- творческого переосмысления знаний на основе рефлексии;
- избыточности предлагаемого языкового и текстового материала;
- соизучения языков и культур;
- личностно-ориентированного обучения, индивидуальной активности обучаемых;
- одновременного развития языковых и речевых умений навыков в различных видах речевой деятельности.

Продолжительность курса. Формы проведения занятий

Курс рассчитан на 102 часа в течение одного года обучения.

Одной из основных форм проведения занятий является лекция-беседа, которую проводит учитель. Во время проведения лекции предлагаются задания на развитие различных технологий и механизмов восприятия информации, видов памяти, перевода. Такого рода задания помогают:

- обеспечить необходимый уровень мотивации;
- получить/передать необходимую информацию по рассматриваемым вопросам на русском или английском языке;
- ориентировать учащихся на определенный уровень обобщений;
- приобретать учащимся навыки выделять главное, вести конспект лекции, тренировать память и решать другие практические задачи;
- установить необходимый уровень обратной связи и контроля.

В целях обеспечения наибольшей активности учащихся и продуктивности курса проводятся также занятия в виде **семинаров** с использованием активных методов и коммуникативных приемов обучения.

На таких занятиях можно широко использовать:

- решение проблемных задач языкового/речевого/социокультурного характера;
- коммуникативные приемы работы с текстовым материалом;
- парную и групповую работу, что позволяет обеспечить постоянное речевое взаимодействие обучаемых;
- активные методы обучения.

В зависимости от особенностей группы содержание и форма проведения занятий могут варьироваться.

Формы контроля

В зависимости от условий и характера аудитории преподаватель может варьировать формы и виды контроля, используя:

- вопросно-ответные упражнения в устной и письменной форме;
- тестовые задания на аудирование/чтение/лексико-грамматические трансформации;
- перевод;
- проблемные задачи;
- проектные задания, выполняемые в устной и письменной форме;
- взаимоконтроль, обеспечиваемый через составление зачетных заданий, викторин и их проведение в классе или дома;
- круглые столы или конференции;
- зачет в устной или письменной форме.

Тематическое планирование курса

Название темы	Всего часов	В том числе лекций	В том числе семинаров
Введение. Что мы знаем о работе переводчика, гида-переводчика. Основные задачи переводчика. Что нам нужно помнить из курса риторики переводчику.	1	1	
Раздел 1.			
1. Что лежит в основе языковых ошибок и как избегать их в речи.	1	1	
2. Типичные языковые ошибки, их причины и	2	1	1

методы устранения.			
3. Как готовиться к выступлению. Композиция речи.	2	1	1
4. Искусство взаимодействия переводчика со слушателями. Понятие «эффект живой реакции».	2	1	1
Раздел 2.			
1. Понятие перевода. Перевод как вид языковой деятельности. Этапы перевода. Типичные ошибки при переводе.	6	3	3
2. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Общепринятые словарные сокращения. Компьютерные программы-переводчики. Перевод сокращений и аббревиатур, мер длины, жидкости, веса и т.п.	6	3	3
3. Основные подготовительные упражнения при устном переводе. Перевод имен и названий Перевод слова. Перевод слов, не имеющих аналогов в русском языке Перевод фразеологизмов и устойчивых словосочетаний.	10	2	8
4. Лексические и грамматические трансформации при переводе. Контекст. Виды контекста.	15	7	8
5. Художественный и поэтический перевод и их особенности. Перевод «непереводимой игры слов».	14	6	8
6. Полный письменный перевод – основная форма перевода. Виды анализа текста, способы их выполнения.	10	5	5
7. Стиль. Жанр. Стилистические и жанровые соответствия при переводе.	10	4	6
8. Виды текстов и особенности их перевода	10	5	5
9. Устный перевод. Виды. Особенности.	11	4	7
10. Научно-технический перевод. Виды. Особенности	2	1	1
Итого	102	45	57

Содержание курса

В рамках курса предполагается изучение нескольких разделов, каждый из которых состоит из нескольких тем и предполагает рассмотрение ряда вопросов и решение разнообразных задач.

Тема 1. Понятие перевода. Перевод как вид языковой деятельности. Этапы перевода. Типичные ошибки при переводе.

Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> -Что такое «перевод»? - Каковы причины трудностей при переводе? - Все ли можно перевести? - Что мы переводим?
------------------------	--

	<ul style="list-style-type: none"> - С чего необходимо начинать перевод? - Как протекает процесс перевода? - Что такое выразительные средства языка? - Какие виды переводов вы знаете? - Какие основные ошибки при переводе? - причины этих ошибок?
Примерный лексический репертуар	Понятия: язык, перевод, слово, выразительные средства языка. Типичные ошибки при переводе: неточность, неясность, искажение смысла, буквализм.
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - определение терминов - ответы на вопросы и участие в беседе - чтение текста с общим пониманием смысла - выделение незнакомых слов и выражений - определение значений слов по корню, родственным словам, контексту. - составление плана текста на перевод.
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные понятия по теме - знать различные виды переводов - уметь составлять план к тексту, предложенному на перевод - принимать участие в общем обсуждении проблемы

Тема 2 Рабочие источники информации и порядок пользования ими.

Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Какими источниками информации пользуется переводчик? - Как правильно пользоваться словарем? - Какие бывают словари? - Что означают сокращения, данные в словарях при определении значения слова? - Зачем нужны аббревиатуры и почему они часто встречаются в языке? - Как их правильно переводить? - Как переводить правильно меры длины, жидкости, веса и т.п.? - Для чего нужны компьютерные программы-переводчики? - Какие бывают программы-переводчики? - Могут ли они заменить человека? - Какие достоинства и недостатки имеют программы-переводчики?
Примерный лексический репертуар	Виды словарей: общие, специальные, энциклопедические, политехнические, одноязычные, двуязычные, отраслевые, специальные. Понятие аббревиатура, меры английских и американских длин, веса, жидкостей: дюйм, ярд, фут, галлон, баррель, унция, миля, фунт, акр.
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - определение терминов - тренировка на быстрый поиск значения незнакомого слова в словаре - чтение машинного перевода, сравнение с оригиналом и редактирование
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные понятия по теме - знать различные виды словарей и их применение - уметь пользоваться различными источниками информации - уметь пользоваться различными видами словарей - уметь пользоваться программой-переводчиком и

	<p>редактировать машинный перевод.</p> <ul style="list-style-type: none"> - знать основные словарные и языковые сокращения, их значение. - уметь переводить английские и американские меры веса, длины, жидкостей, объема в русскую метрическую систему и наоборот.
--	---

Тема 3 Основные подготовительные упражнения при устном переводе. Перевод слова. Перевод имен, названий, фразеологизмов.

Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Можно ли перевести слово? - Чем отличается транслитерация от транскрипции? - Какие достоинства и недостатки у различных способов перевода слов, не имеющих аналогов в русском языке? - Какие существуют способы перевода географических названий? - Какие выражения называются фразеологизмами? - Какие выражения называются устойчивыми словосочетаниями? - Что такое «ложные друзья переводчика»?
Примерный лексический репертуар	<p>Понятия: микрореферирование, трансформация, перевод-пересказ, калькирование, описательный перевод, аналоговый перевод, изобретение нового термина, фразеологизм, транскрипция, транслитерация, устойчивое словосочетание, полный (абсолютный) и неполный (относительный) эквивалент, интернационализмы и псевдоинтернационализмы.</p>
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - определение терминов - поиск фразеологизмов в тексте, определение способа перевода и их перевод - поиск языковых соответствий при переводе фразеологизмов и определение способа перевода? - перевод одного и того же слова методом калькирования, транскрипции, транслитерации, описательным переводом и изобретением нового термина и обсуждение полученных соответствий
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные понятия по теме - знать правила перевода слов, не имеющих аналогов в русском языке и уметь пользоваться ими - уметь правильно выбрать способ перевода слова, не имеющего аналогов в русском языке - знать основные меры длины, веса, жидкости и т.п. в английском языке и уметь их переводить в метрическую систему и обратно - уметь переводить собственные имена и географические названия - уметь переводить фразеологизмы и устойчивые словосочетания - знать основные псевдоинтернациональные слова и уметь их правильно переводить

Тема 4. Лексические и грамматические трансформации при переводе. Контекст.

Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Что такое трансформация? - Почему происходят трансформации при переводе? - Какие бывают трансформации? - Что такое контекст? - Всегда ли нужен контекст при переводе слова или выражения?
Примерный лексический репертуар	Понятия: лексическая и грамматическая трансформация, микро и макроконтекст, лингвистический контекст, ситуативный контекст, добавление, опущение, замена, прием целостного переосмысления, генерализация, конкретизация, компенсация, антонимический перевод,
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - определение терминов - определение вида контекста - прочитать предложения и определить вид трансформации
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные понятия по теме - уметь определять вид контекста и правильно подбирать эквивалент слова исходя их контекста - уметь определять вид трансформации и переводить слово или выражения с использованием приемов трансформации

Тема 5. Художественный и поэтический перевод и их особенности. Перевод «непереводимой игры слов».

Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Что такое художественный перевод? - Виды художественного перевода? - В чем особенности перевода прозы и поэзии? - Может ли художественный перевод быть устным и почему? - Почему переводчик должен быть не менее талантлив, чем сам автор при переводе поэзии? - Может ли перевод стихотворения быть лучше, чем само стихотворение-оригинал? - Что такое «непереводимая игра слов»? - Можно ли переводить непереводимую игру слов дословно? - Как переводит правильно шутки и можно ли их перевести адекватно? - Если в переводе шутки меняется место действия, персонажи или предмет разговора, то является ли такой перевод ее переводом? - Кто из английских и русских авторов любил придумывать новые слова, выражения?
Примерный лексический репертуар	Понятия: литературные приемы эпитеты, метафоры, гиперболы, рифма, стопа, стихотворные размеры, «непереводимая игра слов»
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - определение терминов - сравнение стихотворений-оригиналов с их переводами - перевести стихотворения, в которых главное форма и в которых главное – содержание. - перевести популярные английские песни с соблюдением ритма и содержания - перевести стихотворения-лимерики - перевести шутки-анекдоты, в которых присутствует игра слов

Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные понятия по теме - знать правила перевода «непереводимой игры слов» и уметь переводить «непереводимую игру слов» - знать виды поэтических стихотворений и приемы их перевода - уметь сравнивать стихотворение-оригинал и его перевод на предмет соответствия стиля, настроения, ритма и стихотворного размера
-----------------------------	--

Тема 6. Полный письменный перевод – основная форма перевода. Виды анализа текста, способы их выполнения.

Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Этапы работы над текстом при полном письменном переводе? - Зачем необходимо проверять перевод? - Когда переводится заголовок? - Зачем необходимо проанализировать текст перед тем, как приступить к его переводу? - Что значит грамматический, стилистический и лексический анализ текста?
Примерный лексический репертуар	Понятия: грамматический, лексический, стилистический анализ текста
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - выполнить лексический, грамматический и стилистический анализ текста - перевести текст с выполнением различных видов анализа текста
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать виды анализов текста и уметь их выполнять - знать этапы работы над текстом при полном письменном переводе

Тема 7. Стиль. Жанр. Стилистические и жанровые соответствия при переводе.

Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Что такое «стиль»? - Что такое «жанр»? - Почему необходимо соблюдать стиль и жанр при переводе? - Как определить стиль и жанр произведения? - Основные лексические, грамматические и стилистические отличия произведений различных жанров?
Примерный лексический репертуар	Понятия: жанр, стиль, виды жанров: проза, исторический роман, пьеса, комедия, трагедия, драма, сатира, ирония, фантастика, фэнтези, детектив, поэма, сказка, басня, художественный стиль, научно-популярный (технический), общественно-политический, разговорный, возвышенный, книжный,
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - определение терминов - анализ текста - перевести отрывок из книги с соблюдением стиля и жанра оригинала
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные понятия по теме - знать основные признаки различных стилей - уметь определить стиль и жанр произведения - уметь переводить с соблюдением стиля и жанра оригинала.

Тема 8. Виды текстов и особенности их перевода.

Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Что такое текст-описание (текст-повествование, текст-рассуждение) и его особенности? - Приведите примеры известных произведений или отрывков и них с различными видами текстов? - Какие основные особенности каждого вида текста?
Примерный лексический репертуар	Понятия: текст-описание, текст-повествование, текст-рассуждение
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - беседа с обсуждением поставленных вопросов по теме - определение терминов - анализ текста - определить вид текста и перевести его
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные понятия по теме - уметь определять вид текста и переводить его в соответствии с его особенностями

Тема 9. Устный перевод, его виды и особенности.

Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Назовите виды устного перевода? - Какой вид устного перевода самый сложный? - Чем синхронный перевод отличается от последовательного? - Для чего нужна сокращенная буквенная запись при синхронном и последовательном переводе? - Где используется преимущественно синхронный и последовательный переводы?
Примерный лексический репертуар	Понятия: последовательный, синхронный перевод,
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - прослушать текст и перевести его письменно - прослушать текст и перевести его последовательно - беседа на поставленные вопросы по теме
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - уметь определять вид устного перевода и знать основные признаки каждого из них - знать основные принципы видов устного перевода

Тема 10. Научно-технический перевод, его виды и особенности.

Вопросы для обсуждения	<ul style="list-style-type: none"> - Чем характеризуется научно-технический перевод? - Что такое реферативный перевод? - Что такое аннотационный перевод? - Может ли научно-технический перевод быть устным? - Что такое «термин»?
Примерный лексический репертуар	Понятия: термин, научно-технический перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод,
Мини-практикум	<ul style="list-style-type: none"> - произвести перевод текста научно-технического направления - осуществить реферативный перевод текста, научной статьи
Формируемые навыки и умения	<ul style="list-style-type: none"> - знать определение различных видов научно-технического перевода - Уметь переводить научно-технические тексты общего содержания.

	<ul style="list-style-type: none"> - знать источники информации при переводе научно-технических текстов узкой специализации и правила их перевода. - уметь осуществлять реферативный перевод. - знать правила аннотационного перевода
--	--

Литература

1. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу.- С.-Петербург: Союз, 2005.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – С.-Петербург: Союз, 2000.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода.- М.: Высшая школа, 1990.
3. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. - М.: Международные отношения, 1995
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода.- М.: Московский лицей, 1996.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. - М.: Воениздат, 1999.
6. Мюллер В.И. Англо-русский словарь. - М.: Русский язык, 2008.
7. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. – М.: Астрель, 2003.
8. Соловова Е.Н. Английский язык. Программа учебного курса «Гид-переводчик». – М.: Просвещение, 2002.
9. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. - М.: Высшая школа, 1989.
10. Хитон Дж. Б., Тэртон Н.Б. Словарь типичных ошибок. - М.: Русский язык, 2002.
11. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе. - М.: Просвещение, 1987.
12. Читалина Н.А. Учитесь переводить. - М.: Международные отношения, 1995.
13. The Oxford Russian Dictionary. - Oxford University Press, 2011.